

LA MESA

15 DE JUNIO DE 2025 | JUNE 15, 2025

BIENVENIDOS | WELCOME



La Mesa

CHAPEL HILL, NC

La Mesa es un servicio bilingüe y multicultural de la United Church of Chapel Hill para enriquecer la espiritualidad y la fe de las personas en un espacio radicalmente hospitalario, inclusivo y diverso, donde la mesa del Señor es nuestro lugar sagrado de encuentro.

La Mesa is a bilingual and multicultural service of the United Church of Chapel Hill to enhance the spirituality and faith of people in a radically welcoming, inclusive, and diverse space, where the table of the Lord becomes our sacred gathering place.

UNITED CHURCH *of* CHAPEL HILL

1321 Martin Luther King Jr. Blvd.
Chapel Hill, NC 27514; 919-942-3540
unitedchurch.org

*Please stand, as able, when indicated by asterisk. *Póngase de pie, si puede, cuando se indique con un asterisco.

El texto en negrita indica la respuesta de la congregación. Bold text indicates congregational response.

PRELUDIO / PRELUDE

*PREPARACIÓN DEL CULTO / PREPARATION FOR WORSHIP

LOS CARROS DEL FARAÓN / PHARAOH'S CHARIOTS

Cantaré al Señor por siempre	<i>I will sing unto the Lord forever,</i>
Su diestra es todo poder	<i>His right hand is full of power.</i>
Eché a la mar	<i>He threw into the sea</i>
Los que perseguían	<i>Those who chased me—</i>
Jinete y caballo	<i>Horse and rider,</i>
Eché a la mar	<i>He cast into the sea.</i>
Hecho a la mar	<i>He cast into the sea</i>
Los carros del faraón	<i>Pharaoh's mighty chariots.</i>
Mi Padre es Dios	<i>My Father is God,</i>
Y yo le exalto	<i>And I will praise Him.</i>
Mi Padre es Dios	<i>My Father is God,</i>
Y le exaltaré	<i>And I will lift Him high.</i>
Eché a la mar	<i>He cast into the sea</i>
Los carros del faraón	<i>Pharaoh's mighty chariots.</i>

BIENVENIDOS A LA MESA / WELCOME TO LA MESA

*MÚSICA DE ADORACIÓN / WORSHIP MUSIC

BUENO ES ALABAR OH SEÑOR / IT IS GOOD TO PRAISE, OH LORD

DANILO MONTERO

It's a good thing to give praise to You, Lord,
Salvation, and glory, and pow'r, forever,
It's a good thing to give praise,
To rejoice in Your name.

Bueno es alabar, oh, Señor, Tu nombre,
Darte gloria, honra y honor por siempre,
Bueno es alabarte, Jesús,
Y gozarme en tu poder.

ESTRIBILLO

Because You are great, my Lord,
How great are Your wonders!
Because You are great, my Lord,
So great Your love, so great Your glory!

Porque grande eres Tú,
Grande son tus obras,
Porque grande eres Tú,
Grande es tu amor,
Grande es tu gloria.

LECTURAS / SCRIPTURE READINGS

PROVERBS 8:1-4, 22-31 (NEW INTERNATIONAL VERSION)

Does not wisdom call out? Does not understanding raise her voice?

At the highest point along the way, where the paths meet, she takes her stand; beside the gate leading into the city, at the entrance, she cries aloud: "To you, O people, I call out; I raise my voice to all mankind.

"The LORD brought me forth as the first of his works, before his deeds of old; I was formed long ages ago, at the very beginning, when the world came to be.

When there were no watery depths, I was given birth, when there were no springs overflowing with water; before the mountains were settled in place, before the hills, I was given birth, before he made the world or its fields or any of the dust of the earth.

I was there when he set the heavens in place, when he marked out the horizon on the face of the deep, when he established the clouds above and fixed securely the fountains of the deep, when he gave the sea its boundary so the waters would not overstep his command, and when he marked out the foundations of the earth. Then I was constantly at his side. I was filled with delight day after day, rejoicing always in his presence, rejoicing in his whole world and delighting in mankind.

PROVERBIOS 8:1-4, 22-31 (NUEVA VERSIÓN INTERNACIONAL)

¿Acaso no está llamando la sabiduría? ¿No está elevando su voz la inteligencia?

Toma su puesto en las alturas, a la vera del camino y en las encrucijadas. Junto a las puertas que dan a la ciudad, a la entrada misma, grita con fuerza: «A ustedes los hombres, los estoy llamando; dirijo mi voz a toda la humanidad.

»El SEÑOR me dio la vida como primicia de sus obras, mucho antes de sus obras de antaño. Fui establecida desde la eternidad, desde antes de que existiera el mundo. No existían los grandes mares cuando yo nací; no había entonces manantiales de abundantes aguas.

Nací antes de que se cimentaran las montañas, antes de que fueran formadas las colinas, antes de que él creara la tierra y sus paisajes y el polvo primordial con que hizo el mundo.

Cuando Dios cimentó la bóveda celeste y trazó el horizonte sobre el abismo, allí estaba yo presente. Cuando estableció las nubes en los cielos y reforzó las fuentes del abismo; cuando señaló los límites del mar, para que las aguas no desobedecieran su orden; cuando estableció los cimientos de la tierra, allí estaba yo a su lado, afirmando su obra. Día tras día me llenaba yo de alegría, siempre disfrutaba de estar en su presencia; me regocijaba en el mundo que él creó; ¡en el género humano me deleitaba!

Es la palabra de Dios para el pueblo de Dios
This is the word of God for the people of God.

Gracias a Dios
Thanks be to God

*MÚSICA PARA REFLEXIONAR / MUSIC FOR REFLECTION

MUEVETE EN ME / STIR IN ME

MARTIN AZURDIA

Estrofa / Verse (Coro / Choir)

El espíritu de Dios está en este lugar
El espíritu de Dios se mueve en este lugar
Está aquí para consolar
Está aquí para liberar
Está aquí para guiar
El espíritu de Dios está aquí.

The Spirit of the Lord is moving here in this place.
The Spirit of the Lord is stirring here in this place.
The Lord is here to bring liberty,
The Lord is here to set captives free.
The Lord is here to bring his peace
Oh, the Spirit of the Lord is in me.

(Continúa en la página siguiente / Continued on next page)

Estrillo / Refrain (Todos / All)



Mué-ve-te en mí, mué-ve-te en mí.
Stir in me, stir in me.

To - ca mi men-te y mi co - ra - zón, Lle - na mi
Trans-form my heart and re - new my mind, and fill my

vi - da de tu a - mor. Mué-ve-te en mí, Dios Es -
life with your great love. Stir in me, Ho - ly

pí - ri - tu, mué - ve - te en mí.
Spi - rit, stir in me.

SERMÓN / SERMON

CALEB WOLF

PREGUNTAS DE RESPUESTA AL SERMÓN / SERMON RESPONSE QUESTIONS

ORACIONES DEL PUEBLO / PRAYERS OF THE PEOPLE

Escúchanos, Dios.

Hear us, God.

RESPUESTA MUSICAL / MUSICAL RESPONSE

Hear us, God, for we are praying
Hear us, God, for we are laughing in our joy
Hear us, God, for we are crying out to you
Wondering what will be, what will be

INVOCACIÓN / INVOCATION

CHRISTOPHER GRUNDY

Háblanos, Dios, porque escuchamos.
Háblanos, Dios, porque esperamos por tu voz.
Mueve nuestros corazones para amar
Enséñanos que lo imposible es posible.

INVITACIÓN A LA MESA / INVITATION TO THE TABLE

COMUNIÓN / COMMUNION

LECTOR: On the night in which Jesus was arrested, He took bread, gave thanks, broke it, and gave it to his disciples saying:

TODOS: “**Tomen y coman. Este es mi Cuerpo, entregado por todos ustedes**”

LECTOR: When the supper was over, Jesus took the cup, gave thanks, and said to his disciples:

TODOS: “**Beban, esto es mi sangre del nuevo pacto, hagan esto en conmemoración mía**”

TODOS: **Venimos a la mesa como comunidad. Cristo nos lleva a la comunión con él, transformándonos para vivir una relación de amor con Dios, con nuestros vecinos y con toda la creación. Amén.**

MÚSICA PARA LA COMUNIÓN / COMMUNION MUSIC

A QUIEN IREMOS? / TO WHOM SHALL WE GO?

ALEJANDRO MEJIA

Señor, ¿a quién iremos?
Tú tienes palabras de vida
nosotros hemos creído
que tú eres el hijo de Dios.

*Lord, to whom shall we go?
You have the words of everlasting life.
We have come to believe
that you are the Son of God.*

Soy el pan que os da la vida eterna;
el que viene a mí no tendrá hambre,
el que viene a mí no tendrá sed.
Así ha hablado Jesús.

*I am the bread that gives eternal life;
whoever comes to me shall never hunger,
whoever comes to me shall never thirst.
This is what Jesus said.*

Señor, ¿a quién iremos?
Tú tienes palabras de vida
nosotros hemos creído
que tú eres el hijo de Dios.

*Lord, to whom shall we go?
You have the words of everlasting life.
We have come to believe
that you are the Son of God.*

el que viene al banquete de mi cuerpo
en mí vive y yo vivo en él;
brotará en él la vida eterna
y lo resucitaré.

*Whoever comes to the banquet of my body
lives in me, and I live in them;
eternal life will spring within them,
and I will raise them up.*

Señor, ¿a quién iremos?
Tú tienes palabras de vida
nosotros hemos creído
que tú eres el hijo de Dios

*Lord, to whom shall we go?
You have the words of everlasting life.
We have come to believe
that you are the Son of God.*

EL PADRE NUESTRO / THE LORD'S PRAYER

Padre nuestro que estás en el cielo, santificado sea tu nombre; venga a nosotros tu reino, hágase tu voluntad, aquí en la tierra como en el cielo. Danos hoy nuestro pan de cada día y perdona nuestras ofensas, así como nosotros también perdonamos a los que nos ofenden, y no nos dejes caer en la tentación, y líbranos del mal, porque tuyo es el Reino, el poder y la gloria, por siempre. Amen.

LA PAZ DE CRISTO / THE PEACE OF CHRIST

The peace of Christ be with you.
And also with you.

La paz de Cristo sea contigo.
Y también contigo.

SALIDA / POSTLUDE

CORO DE VERANO ABIERTO

9:30 en el Santuario / Domingos, 15 de junio-24 de agosto
Todos los cantantes y aspirantes a cantantes son bienvenidos a unirse a nuestro coro semanal para nuestros servicios en el santuario este verano. Cada semana preparamos música a las 9:30 a.m. para el culto del Festival o Culto Conjunto que tendrá lugar a las 10:30. No hay compromisos a largo plazo ni ensayos a mitad de semana para este coro. Simplemente venga cuando pueda. Este es un buen momento para probar cantar en un coro, y es perfecto para todas las edades, ¡así que traiga a toda la familia!

ADORACIÓN A LAS 10:30 CADA DOMINGO

En adelante, el Culto del Festival y La Mesa se celebrarán simultáneamente, a partir de las 10:30 a.m. Los programas de Formación en la Fe comenzarán a las 9:15 a.m. cuando estén disponibles, y la hora de confraternidad (y café) será a las 11:30. Tendremos un servicio combinado, bilingüe a las 10:30 cada domingo en julio.

20 DE JUNIO POTLUCK FAMILIAR

Viernes, 20 de junio / 5:45-7 p.m. / Salón de Confraternidad
La Junta del Ministerio de Niños invita a las familias y a todos en nuestra comunidad de la iglesia a una tarde divertida y significativa. Disfrutaremos juntos de una cena y participaremos en un proyecto de servicio. Utilice el formulario de código QR adjunto para hacernos saber qué plato tiene previsto traer. Por favor, traiga una tarjeta con los ingredientes o posibles alérgenos para colocarla junto a su plato. Estamos buscando voluntarios para ayudar con la preparación y la limpieza - utilice el mismo formulario de inscripción si usted está disponible.



TAIZÉ 20 DE JUNIO

Nuestro último servicio de Taizé de la temporada se celebrará el *viernes 20 de junio a las 7 p.m. en el Santuario*. Renueve su conexión con Dios a través de la meditación, la oración en silencio y el canto.

PROGRAMA PARA JÓVENES: ¡CORRE LA VOZ!

Por favor, ayúdenos a correr la voz de que nuestro programa para jóvenes está muy vivo y bien. Para los jóvenes de 6º grado y mayores, este verano promete un viaje en bicicleta y picnic, una comida familiar, oportunidades para construir comunidad a través del servicio, y mucho más. El próximo verano ofrece un emocionante viaje misionero a la Misión de Back Bay en Biloxi, Mississippi. ¿A quién conoces que debería ser puesto en nuestra lista de correos electrónicos con detalles de todo lo que está sucediendo? Por favor, póngase en contacto con el Pastor Cameron en cbarr@unitedchurch.org o 919-537-9492 para ser añadido a nuestra lista. Su Equipo de Liderazgo Juvenil esta emocionado y esperamos que nos ayuden a correr la voz.

YOGA EN LA UCCH: CLASE DE JUNIO

Únete a Melanie Joiner para una clase de yoga para todos los niveles centrada en la construcción de la resiliencia y la comunidad el *viernes 27 de junio a las 9 a.m. en el Salón de Actos*. Melanie también ofrece clases particulares, "Yoga a tu manera" - contacta con melanie.spence@gmail.com si estás interesado.

SERVICIO ORGULLO 29 DE JUNIO

Domingo, 29 de junio a las 10:30 a.m. en el Santuario
¡Únase a nosotros para un servicio bilingüe celebrando el orgullo y el Compromiso de Apertura y Afirmación de nuestra iglesia! Se anima a todos a llevar arco iris / ropa de colores. Ayuda a transmitir el mensaje de que, seas quien seas o estés donde estés en el viaje de tu vida, aquí eres bienvenido.

EL ESTUDIO BÍBLICO DE VERANO COMIENZA EL 29 DE JUNIO

A partir del Domingo del Orgullo, 29 de junio, y durante todo el mes de julio, La Mesa y Festival Worship se unirán en encuentros conjuntos y bilingües centrados en el tema: "Liberados: Caminando con Dios a través del Éxodo." Juntos, exploraremos la poderosa historia de cómo Dios liberó a los israelitas de Egipto, la entrega del pacto y la ley, la historia del becerro de oro, y mucho más.

Cada domingo a las 9:15 a.m., antes del encuentro, los pastores Cameron Barr y Caleb Wolf dirigirán juntos un estudio bíblico bilingüe en el Salón de Compañerismo, enfocado en el libro del Éxodo. Con el apoyo de interpretación consecutiva, este será un espacio completamente bilingüe para el aprendizaje y la reflexión. Comenzaremos el 29 de junio reflexionando sobre los capítulos 1 al 6 del Éxodo.

Esperamos que nos acompañes a caminar a través de esta historia sagrada de liberación y fidelidad de Dios.

MÁS ANUNCIOS EN NOTICIAS ELECTRÓNICAS

UCCH envía un boletín semanal por correo electrónico los martes (en inglés) y los viernes (en español). Inscribase en unitedchurch.org.

DE LA BIBLIOTECA DE LA IGLESIA

★ Consulte la selección de libros de esta semana en la página de anuncios en inglés

Estos artículos se encuentran en un pequeño estante de madera en el centro de la biblioteca. Hay instrucciones para utilizar el catálogo (cerca del ordenador) y para pedir prestado un artículo (cerca de la puerta). ¿Tiene preguntas? Póngase en contacto con Barbara Wildemuth.

SUMMER DROP-IN CHOIR

9:30 a.m. in the Sanctuary | Sundays, June 15-August 24
All singers and wanna-be singers are welcome to join our weekly Drop-In Choir for our services in the sanctuary this summer. Each week we prepare music at 9:30 a.m. for 10:30 Festival or Joint Worship. There is no long-term commitment or weekday rehearsal—just come when you can. This is a great time to try out singing in a choir, and it is perfect for all ages, so bring the whole family!

WORSHIP AT 10:30 A.M. EACH SUNDAY

Moving forward, Festival Worship and La Mesa will be held simultaneously, beginning at 10:30 a.m. Faith Formation programs will start at 9:15 a.m. when available, and Fellowship/coffee hour will be at 11:30. We'll hold a combined, bilingual service at 10:30 each Sunday in July.

JUNE 20 FAMILY POTLUCK

Friday, June 20 | 5:45-7 p.m. | Fellowship Hall

The Board of Children's Ministry invites families and everyone in our church community to a fun and meaningful evening on Friday, June 20. We'll enjoy a potluck dinner together and participate in a service project. Use the attached QR code form to let us know what dish you plan to bring. Please bring a card with ingredients or common allergens to label your dish. We're looking for volunteers to help with setup and cleanup—use the same sign up form if you're available to lend a hand.



TAIZÉ JUNE 20

Our final Taizé service of the season will be held on Friday, June 20, at 7 p.m. in the Sanctuary. Renew your connection with God through meditation, quiet prayer, and song.

UCCH YOGA: JUNE CLASS

Join Melanie Joiner for an all-levels yoga class focused on building resilience and community on Friday, June 27, at 9 a.m. in the Assembly Hall. Melanie is also offering private lessons, "Yoga Your Way"—contact melanie.spence@gmail.com if interested.

UCCH YOUTH PROGRAM: SPREAD THE WORD!

Please help us get the word out that our youth program is very much alive and well! For rising 6th grade youth and older, this summer promises a cycling trip and picnic, a family cook-out, opportunities for building community through service, and so much more. Next summer offers an exciting mission trip to the Back Bay Mission in Biloxi, Mississippi. Who do you know that should be put on our list for emails containing details of all that is happening? Please contact Pastor Cameron at cbarr@unitedchurch.org or 919-537-9492 to be added to our list. Your Youth Leadership Team is excited and we hope you will help us spread the word.

PRIDE WORSHIP SERVICE JUNE 29

Sunday, June 29 at 10:30 a.m. in the Sanctuary
Join us for a bilingual service celebrating pride and our church's Open & Affirming Covenant! Everyone is encouraged to wear rainbow/colorful clothes. Help send the message that no matter who you are, or where you are on life's journey, you are welcome here.

SUMMER BIBLE STUDY STARTS JUNE 29

Starting on Pride Sunday, June 29, and continuing through July, La Mesa and Festival Worship will come together for bilingual, joint worship services centered on the theme: "Set Free: Journeying with God Through Exodus." Together, we'll explore the powerful story of God liberating the Israelites from Egypt, the giving of the covenant and law, the story of the golden calf, and more.

Each Sunday at 9:15 a.m. before worship, Pastors Cameron Barr and Caleb Wolf will co-lead a bilingual Bible study in the Fellowship Hall focused on the book of Exodus. With the support of consecutive interpretation, this will be a fully bilingual space for learning and reflection. We will begin on June 29 by reflecting on Exodus Chapters 1-6. We hope you'll join us as we journey together through this sacred story of liberation, covenant, and God's faithfulness.

MORE ANNOUNCEMENTS IN ENEWS

Our e-newsletter is sent weekly on Tuesdays (in English) and Fridays (in Spanish). Sign up at unitedchurch.org.

FROM THE UCCH LIBRARY

- ★ Powery, L.A. Every time I feel the spirit: A pneumatology for particularity. In "Becoming Human: The Holy Spirit and the Rhetoric of Race," p51-75. 231.3 Pow B
- ★ Reyes-Chow, B. A few words about the Spirit and us: Inspired, storied, compelled, revealed. In "Everything Good about God Is True: Choosing Faith," p67-98. 230 Rey E
- ★ McKnight, S. Wisdom.Life. In "One.Life," p85-95. 248.4 McK O
- ★ Cady, S., Ronan, M., & Taussig, H. Sophia in the Hebrew scriptures. In "Wisdom's Feast," p15-32. 220.6 Col W
- ★ Rohr, R. "The Divine Dance: The Trinity and Your Transformation." 231 Roh D
- ★ Taylor, B.B. Three hands clapping. In "Home by Another Way," p153-156. 252 Tay H
- ★ Armstrong, K. Trinity: The Christian God. In "A History of God: The 4,000-Year Quest of Judaism, Christianity and Islam," p106-131. 231 Arm H

These items are on the small wooden rack in the center of the library. Instructions are provided: for using the catalog (near the computer), and for borrowing an item (near the door). Questions? Contact Barbara Wildemuth.

Bienvenido. Welcome. Visitors are invited to take a contact card from the Assembly Hall, Narthex, or Sanctuary to fill out and place in the offering plate. Se invita a los visitantes a coger una tarjeta de contacto del Salón de Actos, el Nártex o el Santuario para rellenarla y depositarla en el plato de las ofrendas.

*Or complete the form online:
O rellene el formulario en línea:*



RINCÓN DE LA GRATITUD / GRATITUDE CORNER

Nuestro personal profesional es increíble. El Pastor Cameron, el Pastor Caleb, Anitra, Jenny, Kati, Marisa, Duane, Bruce, el equipo de cocina, el equipo de la guardería y todos los miembros del personal adjunto ayudan a crear la base sobre la cual trabaja un ejército de voluntarios dedicados y comprometidos. He valorado mucho la disposición, el profesionalismo y la competencia de nuestro equipo en muchas ocasiones. He aprendido a ser mejor persona, mejor padre y mejor cristiano gracias a su liderazgo y ejemplo. El trabajo ministerial muchas veces no recibe el reconocimiento que merece. Podemos y debemos cambiar eso. Gracias a todos. Son maravillosos. –Jeff Hall

¡Se necesitan propuestas! Esperamos que leas estas breves devociones como una invitación a nombrar tu gratitud. Si puedes nombrar algo de nuestra comunidad eclesial por lo que te gustaría dar gracias y celebrar en menos de 200 palabras, nos encantaría publicarlo aquí. Envíe su propuesta a mmee@unitedchurch.org.

Our professional staff is amazing. Pastor Cameron, Pastor Caleb, Anitra, Jenny, Kati, Marisa, Duane, Bruce, the kitchen stewards, the nursery team, and all of the adjunct staff members help create the foundation that is built on by an army of dedicated and caring volunteers. I have appreciated the responsiveness, professionalism, and competence of our staff on so many occasions. I have learned to be a better person, better parent, and better Christian because of their leadership and example. Ministry is often a thankless job. We can and should change that. Thanks y'all. You are all wonderful. –Jeff Hall

Submissions needed! We hope you'll read this brief devotion as an invitation to name your gratitude. If you can name something about our church community that makes you want to give thanks and sing in less than 200 words, we'd love to print it here. Send your submission to mmee@unitedchurch.org.

LITURGISTA / LITURGIST

CALEB WOLF

PREDICADOR / PREACHER

CALEB WOLF

MÚSICOS / MUSICIANS

CORO DE LA MESA, ANDRÉS SANTOS, DIRECTOR

TÉCNICO DE SONIDO / SOUND TECHNICIAN

OSCAR CASTRILLÓN

NOCHE EN FAMILIA



**Viernes 20 de junio
5:45pm**

**¡ÚNETE A LA JUNTA DEL
MINISTERIO DE NIÑOS PARA UNA
NOCHE DE COMIDA Y SERVICIO!**

- **CENA INFORMAL (POTLUCK)**
- **PROYECTO DE SERVICIO PARA
TODAS LAS EDADES**

INSCRÍBETE AQUÍ:



FAMILY NIGHT



**FRIDAY, JUNE 20
5:45PM**

**JOIN THE BOARD OF CHILDREN'S
MINISTRY FOR A NIGHT OF FOOD
AND SERVICE!**

- **POTLUCK DINNER**
- **ALL-AGES SERVICE PROJECT**

SIGN UP HERE:





United Church of Chapel Hill

Servicio Orgullo Pride Service

Domingo, 29 de junio
Sunday, June 29

10:30 a.m.

en el santuario | in the sanctuary

Una experiencia de adoración bilingüe
donde todos son bienvenidos.

**A bilingual worship experience
where all are welcome.**

United Church of Chapel Hill
1321 M.L.K. Jr Blvd, Chapel Hill, NC 27514
unitedchurch.org

